

INTUICIONES DE LOS HABLANTES PATRIMONIALES, DE SEGUNDA LENGUA Y NATIVOS ACERCA DE LOS VERBOS DEÍCTICOS EN ESPAÑOL: MÁS ALLÁ DE LAS INTUICIONES DEL LINGÜISTA

Chui, D. (2016). Heritage, Second-Language and Native Speakers’ Intuitions on Deictic Verbs in Spanish: Beyond the Linguist’s Intuitions. *Journal of New Approaches in Educational Research*, 5(2), 38-43. doi: 10.7821/naer.2016.2.169

1º VERBOS DEÍCTICOS

VENIR “TO COME”, IR “TO GO”,
TRAER “TO BRING” Y LLEVAR “TO TAKE”



HABLANTES DE ESPAÑOL
VENIR y TRAER
MOVIMIENTO HACIA EL OYENTE
PROHIBIDO



HABLANTES DE ESPAÑOL
VENIR y TRAER
MOVIMIENTO HACIA EL HABLANTE
SÍ



¿Y LOS HABLANTES PATRIMONIALES O DE SEGUNDA LENGUA? ¿SE AJUSTAN A ESTE PATRÓN ?



OBJETIVOS Y PREGUNTAS

El presente estudio ha reunido datos acerca de las preferencias con respecto a los deícticos de los hablantes bilingües patrimoniales de español e inglés (HP) y ha comparado dichos datos con los correspondientes a los hablantes monolingües nativos de español (HN).
1º ¿Cometen los hablantes patrimoniales de español y los que lo hablan como L2 más errores que los hablantes nativos en su evaluación de la gramaticalidad de los verbos deícticos orientados hacia el oyente? 2º ¿En qué medida siguen un mismo patrón traer-venir y llevar-ir? 3º ¿Está justificada por datos experimentales la separación teórica entre el movimiento hacia el hablante y el movimiento hacia el oyente?

2º EL EXPERIMENTO

juicios de aceptabilidad sobre frases con verbos deícticos en español

9 escenarios / diálogos * 4 frases = 36 frases

20 ítems de estímulo
16 ítems de relleno

Después los participantes valoraron frases como “¿Debo traer* algo?/Should I bring something?”

VARIABLES

GRUPO
HABLANTE PATRIMONIAL
HABLANTE NATIVO
HABLANTE SEGUNDA LENGUA

TIPO
IR, LLEVAR,
TRAER Y VENIR

DIRECCIÓN/SENTIDO
HABLANTE / OYENTE

TIEMPO
EL TIEMPO DE CODIFICACIÓN
O EL DE REFERENCIA

Nº de PARTICIPANTE
CADA PARTICIPANTE CON UN NÚMERO

ESCENARIO

CORRECTA

CORRECTA: aceptaban un estímulo aceptable o rechazaban un estímulo inaceptable. INCORRECTA: rechazaban un estímulo aceptable o aceptaban un estímulo inaceptable.

ANÁLISIS ESTADÍSTICO: Regresión logística binaria en un modelo lineal generalizado de efectos mixtos (GLMM)

3º DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

34 HABLANTES PATRIMONIALES (PADRES MEXICANOS)

1ª PREGUNTA
Cometen más errores que los hablantes nativos a la hora de juzgar la gramaticalidad de los verbos deícticos orientados hacia el oyente.

➡ TRANSFERENCIA PRAGMÁTICA DESDE EL INGLÉS

Utilizan un sistema intermedio donde los verbos venir y traer pueden servir para expresar el movimiento hacia el oyente.

Tienen una laguna en el conocimiento de los verbos deícticos en español (2 años de exposición no son suficientes).

Se aconseja una enseñanza explícita de los verbos deícticos.

Aplican normas deícticas inglesas de forma sistemática a su español.

12 HABLANTES NATIVOS

(COLOMBIA, ESPAÑA, MÉXICO, HONDURAS, ARGENTINA Y PERÚ)

1ª PREGUNTA
Cometen menos errores que los hablantes patrimoniales.

Prohíben el uso de los verbos venir-traer para referirse al movimiento hacia el oyente



29 HABLANTES L2 (NACIDOS EN EEUU CON 2 AÑOS MÍNIMO DE ESPAÑOL)

1ª PREGUNTA
Cometen más errores que los hablantes nativos y hablantes patrimoniales juntos a la hora de juzgar la gramaticalidad de los verbos deícticos orientados hacia el oyente.

Tienen una laguna en el conocimiento de los verbos deícticos en español (2 años de exposición no son suficientes).

Se aconseja una enseñanza explícita de los verbos deícticos.

Aplican normas deícticas inglesas de forma sistemática a su español.



2ª PREGUNTA

Traer y venir son similares en cuanto a su comparación con llevar e ir por lo que respecta tanto a los efectos principales como a las interacciones bidireccionales; sin embargo, surge una diferencia cuando la dirección es hacia el oyente que da a entender que traer constituye un candidato más aceptable para el desplazamiento del deíctico hacia el oyente que venir.

3ª PREGUNTA

El sentido del movimiento tiene importancia y los hablantes tienden a equivocarse menos cuando el movimiento va dirigido hacia el hablante.



El estudio

demuestra que la deixis verbal es un tema que se puede examinar desde una óptica fresca mediante el uso de aplicaciones capaces de ofrecer un mayor grado de discernimiento, tales como el modelo lineal generalizado de efectos mixtos. Gracias a estos nuevos métodos, los lingüistas pueden ir más allá de su intuición y de las pruebas anecdóticas para alcanzar conclusiones dotadas de un mayor rigor.



FUTUROS TRABAJOS

1º Más hablantes nativos, (México).

2º Contrastar los resultados de los hablantes nativos monolingües que viven en México con los obtenidos para los hablantes nativos de español que han residido durante un período prolongado de tiempo en Estados Unidos.

3º Generar la producción de verbos deícticos junto a los juicios acerca de la gramaticalidad.

NAER

Journal of New Approaches
in Educational Research
<http://naerjournal.ua.es>

doi:10.7821/naer.2016.2.169.01

Editores: Dra. Rosabel Roig Vila y Dr. Santiago Mengual Andrés
Diseño y adaptación del artículo: Àngel Vilaplana Camús
Contenido gráfico: Freepik.es